

| | | | |
|---|----|----|---|
| Балак, сын Ципора, увидел все, что сделал Израиль с эморейми. | 2 | ב | וַיֵּרָא בִּלְקָם בֶּן-צִפּוֹר אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאֹמְרֵי |
| Моавитяне очень испугались, потому что народ [Израиля] был многочислен, и моавитяне возненавидели сынов Израиля. | 3 | ג | וַיִּגְדַּל מוֹאָב מִפְּנֵי הָעַם מְאֹד כִּי רַב-הוּא וַיִּקְרַץ מוֹאָב מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל |
| Моавитяне сказали старейшинам Мидьяна: — Теперь этот народ обгложет все вокруг нас, как бык слизывает полевую зелень! Царем Моава в то время был Балак, сын Ципора. | 4 | ד | וַיֹּאמְרוּ מוֹאָב אֶל-זִקְנֵי מִדְיָן עִתָּהּ יִלְחֲכוּ הַקְּהֵלָה אֶת-כָּל-סִבִּיבֵיתֵינוּ כַּלְחֵף הַשּׁוֹר אֶת גֵּרֵם הַשְּׂדֵה וּבִלְקָם בֶּן-צִפּוֹר מֶלֶךְ לְמוֹאָב בַּעַת הַהוּא |
| Он отправил послов к Бильяму, сыну Беора, в Петор, что у реки [Евфрат], в страну своих соплеменников, чтобы позвать его. Он передал [Бильяму:] — Вот, народ вышел из Египта и покрыл поверхность земли, расположившись напротив меня. | 5 | ה | וַיִּשְׁלַח מְלָאכִים אֶל-בִּלְעָם בֶּן-בְּעֹר פְּתוֹרֵה אֲשֶׁר עַל-הַנָּהָר אֲרָץ בְּנֵי-עַמּוֹ לְקַרְאֵה לּוֹ לְאָמְרוּ הֲנֵה עִם יֵצֵא מִמִּצְרַיִם הֲנֵה כִסְּפָה אֶת-עֵין הָאָרֶץ וְהוּא יֵשֵׁב מִמֶּלֶי |
| Приди же, прошу, и прокляни ради меня этот народ, потому что он сильнее меня. Может быть, тогда я смогу разбить его и изгнать из страны. Ведь мне ведомо, что тот, кого ты благословишь, будет благословен, а тот, кого ты проклянешь, будет проклят. | 6 | ו | וְעִתָּהּ לֵכֶה-נָא אֶרְהֶ לִּי אֶת-הָעַם הַזֶּה כִּי-עֲצוּם הוּא מִמֶּנִּי אוּלַי אוּכַל נִכְדֶּה-בוּ וְאֶגְדָּשְׁנוּ מִזֶּה-הָאָרֶץ כִּי יַדְעִיתִי אֶת אֲשֶׁר-תִּבְרַךְ מִבְּרַךְ וְאֲשֶׁר תִּאָּר וַיֹּאד |
| Старейшины Моава и старейшины Мидьяна отправились в путь, пользуясь колдовством, и пришли к Бильяму, и передали ему слова Балака. | 7 | ז | וַיָּלְכוּ זִקְנֵי מוֹאָב וְזִקְנֵי מִדְיָן וְקֹסְמִים בְּיָדָם וַיָּבִיאוּ אֶל-בִּלְעָם וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו דְּבָרֵי בִלְקָם |
| — Переночуйте здесь этой ночью, — сказал им [Бильям], — [а затем] Я отвечу вам так, как велит мне Господь. И князя Моава остались у Бильяма. | 8 | ח | וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לֵינּוּ פֹה הַלַּיְלָה וְהַשְּׁבִיתִי אִתְּכֶם דְּבַר כְּאֲשֶׁר יִדְבַר יְהוָה אֵלַי וַיֵּשְׁבוּ שָׁרֵי-מוֹאָב עִם-בִּלְעָם |
| Бог явился Бильяму и спросил: — Кто эти люди с тобою? | 9 | ט | וַיָּבֵא אֱלֹהִים אֶל-בִּלְעָם וַיֹּאמְרוּ מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּךְ |
| Бильям ответил Богу: — Балак, сын Ципора, царь Моава, прислал [их, чтобы они передали] мне: | 10 | י | וַיֹּאמְרוּ בִּלְעָם אֶל-הָאֱלֹהִים בִּלְקָם בֶּן-צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב שְׁלַח אֵלַי |
| “Народ, который вышел из Египта, покрыл поверхность земли. Приди же и прокляни его ради меня! Может быть, [тогда] я смогу сразиться с ним и изгнать его”. | 11 | יא | הֲנֵה הָעַם הַיֵּצֵא מִמִּצְרַיִם וַיִּכַּס אֶת-עֵין הָאָרֶץ עִתָּהּ לֵכֶה קְבֵה-לִי אֹתוֹ אוּלַי אוּכַל לְהִלָּחֵם בּוֹ וְנִגְדָּשְׁתִּי |
| Бог сказал Бильяму: — Не ходи с ними и не проклинай этот народ, ибо он благословен. | 12 | יב | וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהִים אֶל-בִּלְעָם לֹא תִלְךָ עִמָּהֶם לֹא תֵאָדָר אֶת-הָעַם כִּי בְרוּךְ הוּא |
| Встав поутру, Бильям сказал князьям Балака: — Уходите в свою страну, ибо Господь не пожелал дать мне разрешение идти с вами. | 13 | יג | וַיָּקָם בִּלְעָם בְּבֹקֶר וַיֹּאמְרוּ אֶל-שָׂרֵי בִלְקָם לֵכוּ אֶל-אֲרָצְכֶם כִּי מֵאַן יְהוּה לְחַיֵּי לְהִלָּךְ עִמָּכֶם |
| Князья Моава поднялись, пришли к Балаку и сказали: — Бильям отказался пойти с нами. | 14 | יד | וַיָּקוּמוּ שָׂרֵי מוֹאָב וַיָּבִיאוּ אֶל-בִּלְקָם וַיֹּאמְרוּ מֵאַן בִּלְעָם הִלָּךְ עִמָּנוּ |
| Балак снова отправил князей, многочисленнее и важнее прежних. | 15 | טו | וַיִּסֹּף עוֹד בִּלְקָם שְׂרָיִם רַבִּים וְנִכְבְּדִים |
| Они пришли к Бильяму и сказали: — Так говорит Балак, сын Ципора: “Прошу, не отказывайся прийти ко мне! | 16 | טז | וַיָּבִיאוּ אֶל-בִּלְעָם וַיֹּאמְרוּ לוֹ כֹּה אָמַר בִּלְקָם בֶּן-צִפּוֹר אֶל-נָא תִמְנַע מִמֶּלֶךְ אֵלַי |
| Я окажу тебе великие почести. Все, что ты скажешь мне, я исполню. Приди же и прокляни этот народ ради меня”. | 17 | יז | כִּי-כַבֵּד אֶכְבְּדְךָ מְאֹד וְכָל-אֲשֶׁר-תֹּאמַר אֵלַי אֶעֱשֶׂה וְלֵכֶה-נָא קְבֵה-לִי אֶת הָעַם הַזֶּה |
| Бильям ответил рабам Балака: — Даже если Балак отдаст мне свой дом, полный серебра и золота, я не смогу нарушить повеление Господа, моего Бога, — ни в малом, ни в великом. | 18 | יח | וַעֲשֵׂן בִּלְעָם וַיֹּאמְרוּ אֶל-עַבְדֵי בִלְקָם אִם-יִתֶּן-לִי בִלְקָם מֵאֵל מִלֵּא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְחֶבֶד לֹא אוּכַל לְעִבֵר אֶת-פִּי יְהוָה אֱלֹהֵי לַעֲשׂוֹת קִטְנָה או גְדוּלָה |
| Останьтесь же и вы на ночь, и я узнаю, что еще скажет мне Господь. | 19 | יט | וְעִתָּהּ שְׁבוּ נָא בְּהָה גַם-אִתְּכֶם הַלַּיְלָה וְאֶדְעָה מִה-יִסֹּף יְהוָה דְּבַר עַמִּי |

отправился в путь вместе с князьями Моава.

Но Бог разгневался [на него] за то, что он отправился в путь, и ангел Господа встал у него на пути, чтобы ему противостоять. А [Бильям] ехал на своей ослице, и с ним были двое его слуг.

Ослица увидела ангела Господнего, стоящего на пути с обнаженным мечом в руке. Свернула ослица с пути и пошла по полю. [Тогда] Бильям ударил ослицу, чтобы вернуть ее на дорогу.

Но ангел Господа встал на тропе между виноградниками; с одной стороны была изгородь, и с другой стороны — изгородь.

Ослица увидела ангела Господнего и прижалась к стене, придавив к стене ногу Бильяма. Тот снова ударил ее.

Ангел Господа прошел дальше и встал в узком месте, где нельзя было отклониться ни вправо ни влево.

Ослица увидела ангела Господнего и легла под Бильямом, Бильям же разгневался и ударил ослицу палкой.

[Тогда] Господь отверз уста ослицы, и она спросила Бильяма: — Что я сделала тебе, зачем ты трижды бил меня?

— Ты же издеваешься надо мною! — ответил Бильям ослице. — Будь у меня в руке меч, я бы убил тебя тотчас же!

— Не твоя ли я ослица, на которой ты ездил издавна и до этого дня? — сказала ослица Бильяму. — Было ли у меня обыкновение так поступать с тобою? [Бильям] ответил: — Нет.

[Тогда] Господь открыл глаза Бильяму, и тот, увидев ангела Господнего, стоящего на пути с обнаженным мечом в руке, преклонился и пал ниц.

Ангел Господа сказал ему: — Зачем ты вот уже в третий раз бьешь свою ослицу? Это я вышел воспрепятствовать тебе, потому что ты отправился в путь против моей воли.

Видя меня, ослица трижды сворачивала [с пути] передо мной. А если бы она не сворачивала передо мной, я сейчас убил бы тебя, а ее оставил бы в живых.

Бильям сказал ангелу Господа: — Я согрешил, поскольку я не знал, что это ты стоял у меня на пути. Если же [мои намерения] тебе неуютны, то я возвращусь [домой].

Ангел Господа сказал Бильяму: — Отправляйся с этими людьми, но говори лишь то, что я тебе велю. И пошел Бильям с князьями Балака.

Балак услышал, что Бильям идет [к нему], и вышел навстречу [Бильяму] в Ир-Моав, что на границе, на Арноне, — на [дальнем] конце границы.

Балак спросил у Бильяма: — Разве я не посылал за тобою, не приглашал тебя? Почему же ты не приходишь ко мне? Неужели я не могу оказать тебе [подобающие] почести?

— Но теперь-то я пришел к тебе! — ответил

22 כב וַיַּחַר אֱלֹהִים בְּיַהֲוֶהוּא וַיִּתְנַצֵּב מִלְאָךְ יְהוָה בְּדֶרֶךְ לִשְׁטוֹן לֹו וְהוּא רֹכֵב עַל-אֲרוֹנוֹ וְשֵׁנִי נִעְרָיו עִמּוֹ

23 כג וַתֵּרָא הָאֲתוֹן אֶת-מִלְאָךְ יְהוָה נֹצֵב בְּדֶרֶךְ וַתִּרְבֹּב שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ וַתַּטּ הָאֲתוֹן מִזֶּה-הַדֶּרֶךְ וַתֵּלֶךְ בַּשָּׂדֶה וַיַּךְ בַּלְעָם אֶת-הָאֲתוֹן לְהַשְׁתִּיחַ הַדֶּרֶךְ

24 כד וַיַּעֲמֵד מִלְאָךְ יְהוָה בְּמִשְׁעוֹל הַפְּרָמִים גִּדְר מְזֵה וּגְדֵר מְזֵה

25 כה וַתֵּרָא הָאֲתוֹן אֶת-מִלְאָךְ יְהוָה וַתֵּלְחֹץ אֶל-הַקִּיר וַתֵּלְחֹץ אֶת-דָּגַל בַּלְעָם אֶל-הַקִּיר וַיִּסַּף לְהַכֹּתָהּ

26 כו וַיִּסַּף מִלְאָךְ-יְהוָה עֹבֵד וַיַּעֲמֵד בְּמִקוֹם צָר אֲשֶׁר אֵין-דֶּרֶךְ לְנַטוֹת יְמִין וְשְׂמֹאל

27 כז וַתֵּרָא הָאֲתוֹן אֶת-מִלְאָךְ יְהוָה וַתִּרְבֵּץ תַּחַת בַּלְעָם וַיַּחַר-אֶף בַּלְעָם וַיַּךְ אֶת-הָאֲתוֹן בְּמַמְלָךְ

28 כח וַיִּפְתַּח יְהוָה אֶת-פִּי הָאֲתוֹן וַתֹּאמֶר לְבַלְעָם מַה-עֲשִׂיתִי לָךְ כִּי הִפְתִּינִי זֶה שְׁלַשׁ רְגָלִים

29 כט וַיֹּאמֶר בַּלְעָם לְאֲתוֹן כִּי הִתְעַלְלַת בִּי לֹו יֵשׁ-חֶרֶב בְּיָדִי כִּי עַתָּה הִרְגִיתִיךְ

30 ל וַתֹּאמֶר הָאֲתוֹן אֶל-בַּלְעָם הֲלוֹא אֲנִכִּי אֲתָנֶךָ אֲשֶׁר-רֹכַבְתָּ עָלַי מֵעוֹדךְ עַד-הַיּוֹם הַזֶּה הֲמִסְכֵּן הִסְכַּנְתִּי לַעֲשׂוֹת לָךְ כִּה וַיֹּאמֶר לֹא

31 לא וַיִּגַּל יְהוָה אֶת-עֵינָיו בַּלְעָם וַיֵּרָא אֶת-מִלְאָךְ יְהוָה נֹצֵב בְּדֶרֶךְ וַתִּרְבֹּב שְׁלֹפָה בְּיָדוֹ וַיִּקַּד וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְאַפְּיוֹ

32 לב וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִלְאָךְ יְהוָה עַל-מַה הִכִּית אֶת-אֲתוֹנְךָ זֶה שְׁלוֹשׁ רְגָלִים הִנֵּה אֲנִכִּי יְצִאתִי לִשְׁטוֹן כִּי-יִרַט הַדֶּרֶךְ לְנַגְדִי

33 לג וַתֵּרָאֵנִי הָאֲתוֹן וַתַּטּ לִפְנֵי זֶה שְׁלַשׁ רְגָלִים אוֹיֵל נִטְתָּה מִפְּנֵי כִּי עַתָּה גַם-אַתְּכָה הִרְגִיתִי וְאוֹתָהּ הִסִּיתִי

34 לד וַיֹּאמֶר בַּלְעָם אֶל-מִלְאָךְ יְהוָה חַטָּאתִי כִּי לֹא יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה נֹצֵב לְקִרְאתִי בְּדֶרֶךְ וְעַתָּה אִם-רַע בְּעֵינַיִךְ אֲשׁוּבָה לִי

35 לה וַיֹּאמֶר מִלְאָךְ יְהוָה אֶל-בַּלְעָם לָךְ עַם-הָאֲנָשִׁים וְאַפְסֵם אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-אָדַבְר אֵלַיךְ אוֹתוֹ תִּדְבֹּר וַיִּלֶךְ בַּלְעָם עִם-שָׂרֵי בְלָק

36 לו וַיִּשְׁמַע בְּלָק כִּי בא בַּלְעָם וַיֵּצֵא לְקִרְאתוֹ אֶל-עִיר מוֹאָב אֲשֶׁר עַל-גְּבוּל אֲרָנוֹן אֲשֶׁר בְּקִצְהַ הַגְּבוּל

37 לו וַיֹּאמֶר בְּלָק אֶל-בַּלְעָם הֲלֹא שְׁלַח שְׁלֹחְתִּי אֵלַיךְ לְקַרְא לָךְ לִמְהֵרָה-לֹא-הִלַּכְתָּ אֵלָי הָאֲמַנִּם לֹא אוֹכַל כְּבֹדְךָ

38 לח וַיֹּאמֶר בַּלְעָם אֶל-בְּלָק הִנֵּה-בֹאתִי אֵלַיךְ עַתָּה הִכַּל אוֹכַל

в Кирьят-Хуцот.

Балак заколол крупный и мелкий скот и послал [мясо] Бильяму и князьям, которые были с ним.

40

מ

וַיִּזְבַּח בְּלֶקֶת בְּקָר וַצֹּאֵן וַיִּשְׁלַח לְבִלְעָם וּלְשָׂרֵים אֲשֶׁר אִתּוֹ

А поутру Балак взял Бильяма и возвел его на Высоты Бааля, и тот увидел оттуда часть народа [Израиля].

41

מא

וַיְהִי בַבֶּקֶר וַיִּקַּח בְּלֶקֶת אֶת-בִּלְעָם וַיַּעֲלֵהוּ בְּמוֹת בְּעֵל וַיֵּרָא מִלְּשָׁם קִצְהַ הָעָם